

*Казимеж Байор, Валентина Гаврюшенко*

## РУССКИЕ И ПОЛЬСКИЕ ТЕМПОРАЛЬНЫЕ ДЕТЕРМИНАНТЫ: СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ КОРРЕЛЯЦИИ

0.1. В статье излагаются результаты анализа структурно-семантической системы корреляций русских и польских темпоральных детерминантов с производными предложениями. О содержании термина, моделях и их условных обозначениях (символической записи), единицах, оставшихся за пределами описания, мы уже говорили в работе *Моделирование русских и польских детерминантов*<sup>1</sup>. Сказанное позволяет перейти к освещению очередных вопросов, а именно: какова семантика моделей детерминантов и какие они образуют корреляции в определенной падежной микросистеме; какова специфика распределения и актуализации моделей и каков их удельный вес в русско-польской детерминантной системе; чем, наконец, данная система отличается от ее аналога с первичными предложениями.

Рассмотрим вначале детерминанты с точки зрения выражаемого ими значения в рамках падежных микросистем.

1.0. В микросистеме Родительного падежа функционирует 9 русских и 7 польских моделей. Все они коррелируют друг с другом, исключая модель (Н + до) + Р прелокационной нефазисной семантики. Два ее варианта (задолго до + Р, незадолго до + Р) вступают в коррелятивные отношения с двумя возможными вариантами модели (Н + przed) + Т, принадлежащей микросистеме Творительного падежа, – (na) długo przed + Т, (na) krótko przed + Т: *задолго до моего рождения* – (na) *długo przed moim urodzeniem*, *незадолго до войны* – (na) *krótko przed wojną*.

<sup>1</sup> К. Bajor, W. Gawriuszenko, *Związki interdyscyplinarne w badaniach rusycystycznych. Studia Rossica II*, Warszawa 1994, s. 143–150.

1.1. Наибольшее число корреляций (22) дают модели с деноминативным предлогом, реализуя интралокационное (дуративное и недуративное), прелокационное и постлокационное фазисное значение.

1.1.1. Самая продуктивная модель (**в** + **Св**) + **Р**. Она является не только поливариантной, но и полифункциональной. Это позволяет ей развивать широкую сеть корреляций (10) с моделями (**w** + **Сп**) + **Р**, (**w** + **Св**) + **Р** и (**Н**) + **Р**. Каждый из 4-х ее вариантов вступает в 2 или 3 соотношения, используя 5 вариантов первой модели, 2 – второй и 1 – третьей. Варианты **в течение** + **Р**, **в продолжение** + **Р** интралокационной дуративной семантики образуют гомогенные корреляции с вариантами **w ciągu** + **Р**, **w przyciągu** + **Р**, которые отличаются от них формой падежа именной части эквивалентного предлога. Позицию именной части таких детерминантов занимают слова, обозначающие временные промежутки: *в течение суток – w ciągu (w przyciągu) doby, в продолжение часа – w ciągu (w przyciągu) godziny*. Это могут быть и генетически родственные слова, в том числе с атрибутивным распространителем: *в течение всего вечера – w ciągu (w przyciągu) całego wieczoru, в продолжение всей своей жизни – w ciągu (w przyciągu) całego swojego życia*. Так же оформляются детерминанты со словом *война* в роли именной части: *в течение войны – w ciągu wojny*.

Детерминанты прелокационной нефазисной семантики варианта **в канун** + **Р** образуют 3 корреляции: с вариантом **w przededniu** + **Р** модели (**w** + **Сп**) + **Р**, вариантами **w przeddzień** + **Р** и **w wigilię (w wilię)** + **Р** модели (**w** + **Св**) + **Р**. Именная часть предлога в вариантах **w przededniu** + **Р** и **w przeddzień** + **Р** выражена эквивалентом, падежная форма которого в первом случае отличается от таковой в русском эквиваленте, во втором случае – совпадает с ней. Лексический компонент таких детерминантов репрезентирован названиями действий, праздников (нередко в сопровождении атрибутивного распространителя): *в канун предстоящих выборов – w przededniu (w przeddzień) wyborów, в канун Рождества – w przeddzień Bożego Narodzenia*. Вариант **w wigilię (w wilię)** + **Р** – сугубо польский и редко используемый: *в канун праздника – w wigilię (w wilię) święta*.

Вариант **во время** + **Р** интралокационной недуративной семантики также входит в 3 корреляции. В двух из них участие принимают варианты **w czasie** + **Р** и **w trakcie** + **Р** модели (**w** + **Сп**) + **Р**. Позицию лексической части в корреляции **во время** + **Р** – **w czasie** + **Р** занимают названия возрастных периодов, явлений природы, праздников: *во время моей молодости – w czasie mojej młodości, во время дождя – w czasie deszczu, во время праздников – w czasie świąt*. Но это могут быть и слова с экзистенциальным значением: *во время моего отсутствия – w czasie mojej nieobecności*. В последнем случае возможно использование

корреляции **во время + Р** – **w trakcie + Р**: *во время бытности (государственных преступников) – w trakcie pobytu.*

В третьей корреляции польский детерминант актуализирует вариант **podczas + Р** модели **(Н) + Р**, который может привлекаться также при выражении темпоральных отношений с помощью наименований явлений природы: *во время морозов – podczas mrozów, во время жары – podczas upału (upałów).*

1.1.2. Модель **(в + Си) + Р** выступает в 2-х вариантах, образующих 5 корреляций с моделями **(w + Сп) + Р** и **(w + Св) + Р**.

Вариант **в ходе + Р** детерминантов интралокационной дуративной семантики вступает в гомогенные отношения с теми же вариантами модели **(w + Сп) + Р** (**w ciągu + Р**, **w przeciągu + Р**), что и варианты **в течение + Р**, **в продолжение + Р** модели **(в + Св) + Р**: *в ходе (рабочего) дня – w ciągu (w przeciągu) dnia roboczego.* Возможен и вариант **w toku + Р**, например: *в ходе Крымской войны – w toku wojny Krymskiej.*

Зона действия варианта **в преддверии + Р** ограничена 2-мя корреляциями прелокационной нефазисной семантики. Подобно варианту **в канун + Р** модели **(в + Св) + Р**, он коррелирует с вариантами **w przeddzień + Р** модели **(w + Св) + Р** и **w przededniu + Р** модели **(w + Сп) + Р**. Лексический компонент детерминанта содержит названия времен года, праздников и т.п.: *в преддверии весны – w przeddzień (w przededniu) wiosny, в преддверии праздника – w przeddzień (w przededniu) święta, в преддверии войны – w przeddzień (w przededniu) wojny.*

1.1.3. У модели **(по + Сп) + Р** корреляционные связи более узкие: каждый из 2-х ее вариантов (**по истечении + Р**, **по прошествии + Р**) детерминантов постлокационной нефазисной семантики образует по одной гомогенной корреляции с моновариантной моделью **(ро + Сп) + Р**, предложный компонент которой представляет собой как бы дословный перевод: **po upływie + Р**. Позицию именной части занимают слова, называющие временные отрезки (с атрибутивным распространителем и без него): *по истечении недели (месяца и т.д.) – po upływie tygodnia (miesiąca и т.д.), по прошествии этого времени – po upływie tego czasu, (серебряные облака исчезают) по прошествии двух-трех дней – po upływie dwóch-trzech dni.* Подобные детерминанты характерны для книжной речи (деловой и научной).

1.1.4. Модель **(по + Сл) + Р** моновариантна. Функционирует среди детерминантов интралокационной дуративной семантики в варианте **по мере + Р**, который коррелирует с очередным (3-м) вариантом модели **(w + Св) + Р**. Включает предлог с генетически родственным словом в именной части, но в иной падежной форме: **w miarę + Р**. Как и в предшествующем случае, сфера употребления таких детерминантов – книжная речь, что допускает использование в лексической части

„цепочки” форм Р.п., ср.: *po мере изучения материала – w miarę badania materiału, по мере увеличения средств – w miarę powiększania środków, по мере приближения поезда – w miarę przybliżania pociągu.*

1.1.5. Модель (за + Св) + Р представлена также одним вариантом (за + время + Р) в детерминантах интралокационной дурагивной семантики. Подобно вариантам в ходе + Р модели (в + Сп) + Р, в течение + Р, в продолжение + Р модели (в + Св) + Р того же семантического наполнения, коррелирует с двумя вариантами модели (w + Сп) + Р: *w ciągu + Р, w przeciągu + Р.* В образуемых корреляциях предложные части репрезентируются эквивалентами различной падежной формы. Позицию лексической части занимают слова со значением действия или состояния: *за время работы (отпуска, пребывания, войны и т.д.) – ciągu (przeciągu) pracy (urlopu, pobytu, wojny и т.д.), за время его отсутствия – w ciągu (przeciągu) jego nieobecności.*

1.1.6. Модель (на + Сп) + Р в единственном варианте (на протяжении + Р) функционирует среди детерминантов той же семантики. Образует столько же корреляций, сколько и предшествующая модель: с вариантом *w ciągu + Р* модели (w + Сп) + Р и вариантом *na przestrzeni + Р* моновариантной модели (na + Сп) + Р (возможной и, более того, продуктивной, но находящейся за пределами литературной нормы). Во втором случае возникает гомогенная корреляция, в которой наблюдается тождество именной части и структурно-семантическое сходство предложной части, например: *na протяжении девяти лет – w ciągu (na przestrzeni) dziewięciu lat.*

В группе детерминантов с деноминативными предлогами занято 6 русских и 5 польских моделей: (в + Св) + Р, (в + Сп) + Р, (по + Сд) + Р, (по + Сп) + Р, (за + Св) + Р, (на + Сп) + Р и (w + Сп) + Р, (w + Св) + Р, (na + Сп) + Р, (po + Сп) + Р, (Н) + Р.

1.2. Модели с адвербиальной предложной частью специализируются в выражении интралокационного недуративного и прелокационного (нефазисного и фазисного) значения.

1.2.1. Первое место принадлежит модели (Н) + Р. Она, как и модель (в + Св) + Р, имеет 4 варианта и реализует 10 корреляций. Но в отличие от нее, выражает только два значения – интралокационное недуративное и прелокационное нефазисное. Распределение корреляций весьма неравномерно – в первой группе их в 2,5 раза больше, чем в второй (7).

Порождающие способности вариантов *среди + Р, посреди + Р* интралокационной недуративной семантики не совсем одинаковы. Первый образует 3 корреляции, второй – 4. При этом в 3-х корреляциях они соотносятся с теми же вариантами, что и вариант *во время + Р* модели (в + Св) + Р, – *w czasie + Р, w trakcie + Р* модели (w + Сп) + Р, *podczas + Р*

модели (Н) + Р: *среди (посреди) разговора – w czasie (w trakcie) rozmowy, podczas rozmowy*. Вариант *посреди + Р* коррелирует, кроме того, с вариантом *w toku + Р* модели (w + Сп) + Р (*посреди разговора – w toku rozmowy*). Вариант *среди + Р* допускает дословный перевод, включающий номинативное (лексически значимое) имя существительное и простой предлог: *среди недели – w środku tygodnia*. Формы *wśród rozmowy, śród nocy* устарели. Для современной речи характерны выражения *podczas rozmowy (во время, посреди разговора), w nocy (среди ночи)*.

Вариант *накануне + Р* прелокационной нефазисной семантики образует 2 корреляции с вариантом *w przeddzień + Р* модели (w + Св) + Р и *w przededniu + Р* модели (w + Сп) + Р с деноминативным предлогом, подобно вариантам *в преддверии + Р* модели (в + Сп) + Р и *в канун + Р* модели (в + Св) + Р. Позицию лексической части данных корреляций занимают названия праздников и важных в человеческой жизни явлений (рождение, свадьба, смерть и под.): *накануне Нового года – w przeddzień (w przededniu) Nowego Roku, накануне смерти – w przeddzień (w przededniu) śmierci*.

Вариант *около + Р* той же семантики образует гомогенную корреляцию с вариантом *około (kolo) + Р*, имеющим с ним полное синтаксическое и лексико-семантическое сходство. Именная часть детерминантов этой корреляции репрезентируется названиями временных отрезков, праздников: *около полуночи (полудня) – około północy (południa), около Пасхи – około (kolo) Wielkanocy*.

1.2.2. Модель (Н + до) + Р так же, как и модель (Н) + Р, имеет 4 варианта. Однако генерирующие ее способности в 2,5 раза меньше (всего 4 корреляции) и функционирует она лишь среди прелокационных (фазисных и нефазисных) детерминантов: по 2 корреляции в каждой подгруппе.

Варианты *вплоть до + Р, впрעדь до + Р* с фазисным значением коррелируют с одним и тем же вариантом *aż do + Р* сугубо польской модели (Ч + до) + Р, имеющей частицу в предложной части.

В корреляции *вплоть до + Р – aż do + Р* именной компонент может включать названия частей суток, времен года, а также слова со значением действия и нек. др.: *вплоть до ночи – aż do nocy, вплоть до лета (1947 года) – aż do lata (1947 roku), вплоть до приезда (специалиста) – aż do przyjazdu (specjalisty), вплоть до середины XX века – aż do połowy XX wieku*.

В корреляции *впрעדь до + Р – aż do + Р* позицию лексической части детерминанта занимают слова со значением действия: *впрעדь до выяснения (существа вопроса) – aż do wyjaśnienia, впрעדь до особого разрешения – aż do specjalnego zezwolenia*.

Вариант **задолго до + Р** выражает прелокационное нефазисное значение. Коррелирует с вариантом **(na) długo przed + Т** модели **(Н + przed) + Т** из микросистемы творительного падежа, образуя частичносходное соотношение. Корреляты этого соотношения могут иметь генетически тождественное лексическое наполнение. В таком случае различие идет по линии надежной формы именной части: *(подымались) задолго до восхода солнца – (na) długo przed wschodem słońca, (приехать) задолго до Нового года – (na) długo przed Nowym Rokiem*. В соотношении *задолго до железных дорог – (na) długo przed pojawieniem się kolei* именная часть польского коррелята эксплицирует компонент в форме Т.п. (*pojawieniem*), необязательный в русском языке (*появления*).

Вариант **незадолго до + Р** коррелирует с другим вариантом той же модели, что и предшествующий вариант: **(na) krótko przed + Т**. В остальном параметры их совпадают: *(генерал имел крупный разговор) незадолго до рассвета – (na) krótko przed świtem, (солнце спряталось за тучи) незадолго до захода солнца – (na) krótko przed zachodem słońca, (родился) незадолго до войны – (na) krótko przed wojną, (отец закончил работу) незадолго до обеда – (na) krótko przed obiadem*.

Всего в детерминантах с деадвербиальным предлогом функционирует 2 русских и 5 польских моделей: **(Н + до) + Р**, **(Н) + Р** и **(w + Сп) + Р**, **(w + Св) + Р**, **(Н) + Р**, **(Н + przed) + Т**, **(Ч + do) + Р** (последняя модель моновариантна). Модели эти выступают в 8-ми и 10-ти вариантах, соответственно, образуя 14 корреляций.

1.3. Модели с девербативными предлогами реализуют постлокационное фазисное значение. Их всего две: **(Г + с) + Р** и **(Г + od) + Р**. Русская модель имеет один вариант **(начиная с + Р)**, польская – два **(poczynając od + Р, począwszy od + Р)**. Данные модели образуют две гомогенные корреляции. Позицию именной части в них занимают названия временных пунктов отсчета, за пределами которых происходит какое-либо событие: *начиная со вторника (среды) – poczynaając od wtorku (środy), начиная с мая (апреля) – poczynaając od maja (kwietnia)*. В русском варианте это значение может быть выражено имплицитно. Польский детерминант делает это в эксплицитной форме, ср.: *начиная с шумеров – poczynaając od (począwszy od) panowania Sumerów* (значение „господства, впадывчества”, виртуально обозначенное в первом корреляте, передано соответствующим эквивалентом во втором – *panowania*).

1.4. В целом в микросистеме Р.п. функционирует 20 русских вариантов различных детерминантов, которые образуют 38 корреляций. Польских вариантов меньше (16), но количество корреляций у них выше (40).

Среди русских моделей больше всего корреллций у моделей **(в + Св) + Р** и **(Н) + Р** (по 10). Модель **(в + Сп) + Р** участвует

в 5 корреляциях, (Н + до) + Р – 4-х, модели (за + Св) + Р, (на + Сп) + Р, (но + Сп) + Р, (Г + с) + Р – 2-х, (но + Сд) + Р – 1-ой.

Из польских моделей обращает на себя внимание модель (w + Сп) + Р. Порождающие способности этой модели настолько велики, что все остальные модели на ее фоне выглядят малоподвижными. Она вступает в 20 корреляций, в то время как модели (Н) + Р, (ро + Сп) + Р – только в пять, (Г + od) + Р, (Ч + do) + Р, – в две, (па + Сп) + Р – в одну. Участвующая в образовании 2-х корреляций модель (Н + **przed**) + Т, как уже отмечалось, принадлежит иной падежной микросистеме.

**2.0.** Микросистема Творительного падежа меньше по объему. Ее детерминанты выражают интралокационное (недуративное и дуративное), прелокационное и постлокационное (нефазисное и фазисное) значение. Русских моделей 4 и только с деадвербиальными предлогами. Польских моделей 3 – две с деадвербиальной и одна с деноминативной предложной частью.

**2.1.** Сложнее всего модель (Н + с) + Т. Все ее варианты (5) коррелируют со всеми (4-мя) вариантами гомогенной модели (Н + z) + Т, образуя 9 корреляций среди интралокационных дуративных и одну корреляцию среди недуративных детерминантов. Последние представляют собой как бы точно скалькированные единицы.

Вариант вместе с + Т образует две корреляции дуративной семантики: с вариантом **razem** z + Т и **wraz** z + Т. Позицию именной части в них занимают названия времен года, явлений природы: *вместе с зимой (пришли морозы) – razem z (wraz z) zimą, вместе с утренним туманом (танки ворвались в город) – razem z (wraz z) poranną mgłą* (с атрибутивным распространителем).

Зафиксирован случай использования корреляции вместе с – **razem** z для выражения недуративного значения: *(просыпаться) вместе с курами – (budzić się) razem z kurami*. Входящие в нее детерминанты носят фразеологизированный характер, и потому их темпоральное значение формируется на основе переносного употребления составляющих слов.

Вариант рядом с + Т коррелирует с тремя вариантами: названным выше вариантом **wraz** z + Т и двумя другими вариантами той же модели – **jednocześnie** z + Т (**równocześnie** z + Т) и **równoległe** z + Т: *рядом с обогащением языка (у иных писателей идет заметный процесс иссякания образных его качеств) – wraz z (jednocześnie z/równocześnie z/równoległe z) wzbogaceniem języka*.

Вариант наряду с + Т вступает в коррелятивные отношения с вариантами **wraz** z + Т, **jednocześnie** z + Т, которые коррелируют параллельно с вариантом рядом с + Т. Такие детерминанты характерны для деловой и научной речи, и потому нормально распространение их

именной части отглагольными существительными в форме Р.п.: *narяду с изучением истории права – wraz z (jednocześnie z) poznaniem historii prawa*. В случае *narяду со шлюзованными каналами (было предложено устройство судоходного туннеля) – wraz z (jednocześnie z) propozycją budowy przegradzającej śluzy* при семантическом и определенном генетическом тождестве сопоставляемых пар форму Т.п. в именной части польского детерминанта принимает лексема, соотносящаяся с безличной конструкцией в русском детерминанте (*propozycją – было предложено*).

Варианты **одновременно с + Т** и **параллельно с + Т** имеют по одной корреляции. Первый коррелирует с вариантом **jednocześnie z + Т**, соотносящимся также с вариантами **рядом с + Т**, **наряду с + Т**. Подобные детерминанты принадлежат преимущественно книжной речи. Их именная часть включает облигаторный распространитель, который может быть выражен отглагольным существительным: *одновременно с началом переговоров (установить взаимный мораторий) – jednocześnie z rozpoczęciem rokowań*.

Вариант **параллельно с + Т** образует корреляцию с вариантом **równoległe z + Т**, который соотносится с вариантом **рядом с + Т**: *параллельно с романом о декабристах (обдумывал новый роман) – równoległe z powieścią o dekabrystach*. Ср. также: *одновременно с работой над романом – równoległe z pracą nad powieścią, одновременно с написанием романа – równoległe z pisaniem powieści*.

**2.2. Модель Т + (Н)** имеет три варианта и функционирует среди постлокационных нефазисных детерминантов (больше) и прелокационных нефазисных детерминантов (меньше).

Вариант **Т + позже (позднее)** постлокационной нефазисной семантики (с компаративом в предложной части) не находит себе „пары” среди вариантов моделей рассматриваемой микросистемы. Поэтому в качестве коррелятов он выбирает вариант **w + В + różniej** модели (**w**) + **В + (Н)** из микросистемы **В.п.** и вариант **po upływie + Р** модели (**po** + **Сп**) + **Р** из микросистемы **Р.п.** Последний в этой микросистеме коррелирует с вариантами **po истечении + Р** и **po прошествии + Р** (см. 1.1.3). Позицию именной части таких детерминантов занимают названия отрезков времени: *неделей (годом) позже (позднее) – w tydzień (w rok) różniej, несколькими неделями позже (позднее) – po upływie kilku tygodni*.

Вариант **Т + назад** также коррелирует с вариантом микросистемы **В.п.** (**В + temu**), но уже иной модели: **В + (МСд)**. Лексическую часть этих детерминантов представляют слова тех же тематических групп: *неделей (месяцем) назад – tydzień (miesiąc) temu*.

Вариант **Т + раньше (ранее)** коррелирует с тем же вариантом, что и предшествующий вариант, хотя и выражает иное значение



– прелокационное нефазисное. В позиции именной части выступают лексемы, обозначающие временные отрезки: *часом раньше (ранее) – godzinę temu, тремя месяцами раньше – trzy miesiące temu.*

В итоге модель Т+(Н) образует 4 корреляции с 3-мя моделями микросистемы Р.п. и В.п.: (ро + Сп) + Р, В + (МСд), (w) + В + (Н).

2.3. Модель (Н + перед) + Т в варианте незадолго перед + Т прелокационной нефазисной семантики коррелирует с моделью (Н + przed) + Т в одном из ее вариантов, отмечавшемся в микросистеме Р.п.: (na) krótko przed + Т (см. 1.2.2). В отличие от той микросистемы, здесь эта модель образует гомогенную корреляцию. В позиции именной части данной корреляции могут быть названия действий, явлений природы: *незадолго перед наступлением (пришла весть) – (na) krótko przed natarciem, незадолго перед дождем – (na) krótko przed deszczem.*

2.4. Модель (Н + за) + Т выражает постлокационное нефазисное значение. Единственный ее вариант вслед за + Т коррелирует с единственным тоже вариантом w ślad za + Т модели (w + Св + за) + Т, являющим собой его буквальный перевод. Разница заключается в том, что предложная часть последнего оформлена как деноминативная, в русском варианте она представляет собой девербиальное образование. К тому же польский коррелят находится за пределами литературной нормы. Так, детерминант *вслед за созданием квантового генератора (разработать молекулярный хронометр)* допускает два переводных варианта: *w ślad za stworzeniem generatora kwantowego* и *po stworzeniu generatora kwantowego* (предпочтение отдается второму, то есть с первичным предлогом; ср. рус. после).

2.5. В общей сумме микросистема Т.п. располагает 10-ью русскими и 7-ью польскими вариантами моделей детерминантов, которые образуют 17 корреляций, гомогенных в большей своей части. Все русские модели включают деадвербиальные предлоги. Наибольшее число корреляций у модели (Н + с) + Т (10). Модель Т+(Н) имеет 4 корреляции, (Н + за) + Т, (Н + перед) + Т – по одной. Польские модели с адвербиальными предлогами, несмотря на свое меньшинство (всего 2), образуют 16 корреляций, 10 из них благодаря модели (Н + z) + Т. Модель (Н + przed) + Т дает 6 корреляций. У 3-х моделей с деноминативными предлогами по 1-ой корреляции: (w + Св + за) + Т (с именной частью в форме Т.п.), (ро + Сп) + Р (с именной частью в форме Р.п.), (w) + В + (Н) – с именной частью в форме В.п. Модель В + (МСд) вступает в две корреляции.

3.0. Микросистема Винительного падежа еще меньше: 3 русских и 4 польских модели. Русские модели В + (Г) [(Г) + В], (на) + В + (Г) включают девербативные предлоги (использована дееспричастная форма).

Предложная часть модели **В + (МСд + П)** (тому назад) мотивирована сочетанием местоимения-существительного тот в форме Д.п. и наречия назад. Польские модели **(Н + przed) + Т**, **(w) + В + (Н)** содержат деадвербиальные, а **(po + Sp) + Р**, **В + (МСд)** – деноминативные предлоги. Предложная часть последней модели выражена местоимением-существительным ten в форме Д.п. (temu), генетически родственным указанному русскому (тому). Актуализируемые детерминанты реализуют прелокационное и постлокационное нефазисное значение.

**3.1.** Модель **В + (МСд + Н)** интересна тем, что ее видоизменение зависит не от варьирования разных предлогов в предложной части, а от видоизменения одного и того же предлога, связанного с редукцией его компонентов. В результате возникает 4 вариации этой модели: **В + тому назад** (основной его вариант), **В + тому**, **В + назад**, **назад + В**. Именная часть при актуализируемом наречном компоненте может находиться в препозиции и постпозиции. Во всех своих вариациях данная модель коррелирует с единственным вариантом **В + temu** модели **В + (МСд)**, который вступает также в соотношения с отмеченными выше вариантами **Т + раньше (ранее)** и **Т + назад** модели **Т + (Н)** в микросистеме Т.п. (см. 2.2). Порождаемые корреляты имеют прелокационное нефазисное значение. Позицию их именной части занимают слова, называющие определенные отрезки времени (*секунда, час, день* и т.д.): *неделю тому назад – tydzień temu* (**В + тому назад – В + temu**), *два дня назад – dwa dni temu* (**В + назад – В + temu**), *сутки тому (был взят Минск) – dobę temu* (**В + тому – В + temu**) (гомогенная коррелляция), *(кто видел меня) назад два месяца – dwa miesiące temu* (**назад + В – В + temu**).

**3.2.** Девербативные модели коррелируют с деадвербиальными и деноминативными моделями. Из 5-ти корреляций, ими образуемых, только в двух случаях именная часть польского коррелята выражена формой В.п. Имеются в виду детерминанты модели **(w) + В + (Н)** в варианте **w + В + później**: *w tydzień później* (*спустя неделю*). В других моделях именную часть репрезентируют формы Р.п. или Т.п.: **(po + Sp) + Р** в варианте **po upływie + Р** – *po upływie miesiąca* (*спустя месяц*), **(Н + przed) + Т** в варианте **(na) krótko przed + Т**. Большинство корреляций выражает постлокационное нефазисное значение. Детерминанты прелокационной нефазисной семантики манифестированы одной корреляцией.

**3.2.1.** Модель **(na) + В + (Г)** прелокационной нефазисной семантики имеет единственный вариант **na + В + глядя**. Образует одну корреляцию с моделью **(Н + przed) + Т** в варианте **(na) krótko przed + Т**, который коррелирует также с вариантом **задолго до + Р** модели **(Н + до) + Р** (см. 1.2.2) и вариантом **незадолго перед + Т** модели **(Н + перед) + Т** (см. 2.3). Сходство между коррелирующими моделями минимальное

и касается лишь генетической общности их именной части, ср.: (– *Куда, говорю,)* *na śmierć глядя (poedy) – (na) krótko przed śmiercią, на зиму глядя – (na) krótko przed zimą.*

3.2.2. Модель **В + (Г) [(Г) + В]** допускает препозиционное и постпозиционное расположение опорного компонента. Функционирует среди детерминантов постлокационной нефазисной семантики в вариантах **В + погода** и **В + спустя (спустя + В)**. Каждый из них образует по две корреляции с вариантами одних и тех же моделей: 1) с вариантом **po upływie + Р** модели **(po + Сп) + Р**, который коррелирует одновременно с вариантами **по истечении + Р**, **по прошествии + Р** модели **(по + Сп) + Р** в микросистеме Р.п. (см. 1.1.3); 2) с вариантом **w + В + różniej** модели **(w) + В + (Н)**, который коррелирует одновременно с вариантом **Т + позже (позднее)** модели **(Т + (Н))** в микросистеме Т.п. (см. 2.2). Как и в микросистеме Р.п. и Т.п., роль именной части детерминантов характеризуемой модели выполняют слова, обозначающие отрезки времени: (*обнаружить что-либо*) *неделю погодя – po upływie tygodnia (w tydzień później), неделю спустя (спустя неделю) – po upływie tygodnia (w tydzień później).*

3.3. Всего в микросистеме В.п. функционирует по 4 русских и польских варианта моделей, образующих 9 коррелятивных пар. Варьирование русской модели **(МСд + Н) + В** (4 разновидности) возникает в результате редукции компонентов предложной части. С этим связаны ее возможности входить в разные корреляции. Модель **(В + (Г) [(Г) + В]** образует 4 корреляции, а модель **(на) + В + (Г) – одну**. Моновариантная польская модель **В + (МСд)** коррелирует с моделью **(МСд + Н) + В**, отсюда и общее число их корреляций (4). Моновариантная модель **(w) + В + (Н)** и поливариантная модель **(po + Сп) + Р** образуют по две корреляции. Модель **(Н + przed) + Т** в одном из двух своих вариантов вступает в одно коррелятивное соотношение. Все польские модели параллельно функционируют и в других падежных микросистемах: **В + temu**, **(Н + przed) + Т**, **Т + (Н) – в микросистеме Т.п.** Последняя модель отмечается также в микросистеме Р.п. Там же работает и модель **(po + Сп) + Р**.

4.0. Микросистему Дательного падежа трудно назвать таковой, потому что в ней всего одна модель **(Н + k) + Д** прелокационной нефазисной семантики. Функционирует в двух вариантах: **ближе k + Д** (с компаративом в предложной части) и **близко k + Д**. Из-за отсутствия польской микросистемы Д.п. она обращается к другим падежным микросистемам: Т.п. – к варианту **(na) krótko przed + Т** модели **(Н + przed) + Т** и Р.п. – к варианту **koło + Р** модели **(Н) + Р**.

Вариант ближе к + Д коррелирует с обоими названными польскими вариантами. Первый из них используется при условии выражения именной части лексемами со значением действия, времени суток и под.: *ближе к приходу (мужа домой) – (na) krótko przed przyjściem*, *ближе к рассвету – (na) krótko przed świtem*, *(я снова заснул) ближе к обеду – (na) krótko przed objadem*. Если в этой позиции оказывается имя, обозначающее время года, актуализируется второй вариант: *ближе к лету (осени) – koło lata (jesieni)*.

Вариант близко к + Д вступает в коррелятивные отношения с вариантом *(na) krótko przed + Т*. При этом именная часть может содержать обязательный атрибутивный распространитель: *близко к обеденному времени – (na) krótko przed porą obiadową*.

Всего анализируемая модель образует 3 корреляции с вариантами моделей, которые работают в других падежных микросистемах: *koło + Р* – в микросистеме Р.п. (см. 1.2.1); *(na) krótko przed + Т* – в 3-х микросистемах: Т.п. (коррелирует с вариантом *незадолго перед + Т* модели *(Н + перед) + Т* – см. 2.3.), В.п. (коррелирует с вариантом *на + В* + глядя модели *(на) + В + (Г)* – см. 3.2.1), Р.п. (коррелирует с вариантом *незадолго до + Р* модели *(Н + до) + Р* – см. 1.2.2).

5.0. Общую картину соотношений моделей (и вариантов) русских и польских детерминантов можно представить так (см. таблицу за стр. 74).

Пояснения к таблице:

1. Продуктивная (или регулярная) русская модель:
  - интралокационная: а – недуративная, b – дуративная
  - прелокационная: с – нефазисная, d – фазисная
  - постлокационная: e – нефазисная, f – фазисная
2. Продуктивная (или регулярная) польская модель:
  - интралокационная: a<sub>1</sub> – недуративная, b<sub>1</sub> – дуративная
  - прелокационная: c<sub>1</sub> – нефазисная, d<sub>1</sub> – фазисная
  - постлокационная: e<sub>1</sub> – нефазисная, f<sub>1</sub> – фазисная
3. Собственно польская непродуктивная модель
  - прелокационная: c<sup>-1</sup> – нефазисная

5.1. Как явствует из таблицы, в системе русских к польских детерминантов вне конкуренции находится модель *(w + Sp) + Р*. У нее 6 вариантов, и большинство из них проявляют большую работоспособность. Благодаря этому она входит в многочисленные корреляции (20) с разными моделями (5-ью). Характерно, что происходит это в рамках микросистемы Р.п. Чаще всего она коррелирует с моделями *(в + Св) + Р* (7 корреляций), *(И) + Р* (6), *(в + Sp) + Р* (4) и реже – с моделями *(за + Св) + Р* (2), *(по + Сд) + Р*, *(на + Sp) + Р* (1). Наиболее активными ее вариантами являются *w ciągu + Р* (5 корреляций) и *w prze-*

СООТНОШЕНИЕ МОДЕЛЕЙ РУССКИХ И ПОЛЬСКИХ ТЕМПОРАЛЬНЫХ ДЕТЕРМИНАНТОВ

ПАДЕЖ	ПАДЕЖ		РОДИТЕЛЬНЫЙ														ДАТ	ВИНИТЕЛЬНЫЙ		ТВОРИТЕЛЬНЫЙ						ПРЕД-ЛОЖНЫЙ										
	МОДЕЛЬ	вариант польск.	(w + Cп) + P				(w + Ca) + P		(po + Cп) + P	(na + Cп) + P	(Ч + do) + P	(H) + P	(Г + od) + P		B + (MCд)	(w) + B + (H)	(H + z) + T			(H + przed) + T	(w + Cв + za) + T															
			вариант русск.	w czasie + P	w ciągu + P	w przesiągu + P	w przednim + P	w trakcie + P	w toku + P	w miarę + P	w przedziew + P	w wigilię (wile) + P	po upływie + P	na przestrzeni + P	aż do + P	około (koto) + P	podczas + P	rozczynaąc od + P	rozczawszy od + P	B + temu	W + B + później	razem z + T	jednocześnie z + T	równoległe z + T	wraz z + T	(na) długo przed + T	(na) krótko przed + T	w ślad za + T								
РОДИТЕЛЬНЫЙ	(в + Ca) + P	в течение + P в продолжение + P в канун + P во время + P	aa <sub>1</sub>	bb <sub>1</sub> bb <sub>1</sub>	bb <sub>1</sub> bb <sub>1</sub>	cc <sub>1</sub>	aa <sub>1</sub>		cc <sub>1</sub>	cc <sup>-1</sup>				aa <sub>1</sub>																						
	(в + Cп) + P	в ходе + P в преддверии + P		bb <sub>1</sub>	bb <sub>1</sub>	cc <sub>1</sub>		bb <sub>1</sub>																												
	(по + Cд) + P	по мере + P						bb <sub>1</sub>																												
	(по + Cп) + P	по прошествии + P по истечении + P									ee <sub>1</sub> ee <sub>1</sub>																									
	(за + Ca) + P	за время + P		bb <sub>1</sub>	bb <sub>1</sub>																															
	(на + Cп) + P	на протяжении + P		bb <sub>1</sub>								bb <sub>1</sub>																								
	(H) + P	среди + P посреди + P накануне + P около + P	aa <sub>1</sub> aa <sub>1</sub>			cc <sub>1</sub>	aa <sub>1</sub> aa <sub>1</sub>	aa <sub>1</sub>		cc <sub>1</sub>				cc <sub>1</sub>	aa <sub>1</sub> aa <sub>1</sub>																					
	(H + do) + P	вплоть до + P впредь до + P задолго до + P нездолго до + P											dd <sub>1</sub> dd <sub>1</sub>												cc <sub>1</sub>		cc <sub>1</sub>									
	(Г + c) + P	начиная с + P															π <sub>1</sub> π <sub>1</sub>																			
ДАТ	(H + k) + Д	близко к + Д ближе к + Д											cc <sub>1</sub>													cc <sub>1</sub> cc <sub>1</sub>										
ВИНИТЕЛЬНЫЙ	V + (MCд + H)	V + тому назад вариации V + назад вариации V + тому вариации назад + V																cc <sub>1</sub> cc <sub>1</sub> cc <sub>1</sub> cc <sub>1</sub>																		
	(на) + V + (Г)	на + V + глядя																								cc <sub>1</sub>										
	V + (Г) [(Г) + V]	V + погода спустя + V (V + спустя)									ee <sub>1</sub> ee <sub>1</sub>								ee <sub>1</sub> ee <sub>1</sub>																	
ТВОРИТЕЛЬНЫЙ	(H + c) + T	вместе с + T рядом с + T наряду с + T одновременно с + T параллельно с + T																	aa <sub>1</sub> , bb <sub>1</sub>	bb <sub>1</sub> bb <sub>1</sub> bb <sub>1</sub>	bb <sub>1</sub>	bb <sub>1</sub>	bb <sub>1</sub> bb <sub>1</sub> bb <sub>1</sub>													
	T + (H)	T + позже (позднее) T + назад T + раньше (ранее)								ee <sub>1</sub>									ee <sub>1</sub> cc <sub>1</sub>	ee <sub>1</sub>																
	(H + перед) + T	нездолго перед + T																								cc <sub>1</sub>										
	(H + за) + T	вслед за + T																																	ee <sub>1</sub>	

*ciągu* (4 корреляции). Варианты *w czasie* + P, *w przededniu* + P, *w trakcie* + P имеют по 3 корреляции, *w toku* + P – 2.

5.1.1. В резерве модели (H + c) + T 5 вариантов. Она коррелирует только с моделью (H + z) + T (4 варианта), образуя 10 гомогенных соотношений. В среднем на каждую из этих моделей приходится по 2 и 2,5 корреляции, соответственно. Иначе говоря, у второй модели способности вступать в коррелятивные пары выше. Распределение корреляций между вариантами данных моделей выглядит следующим образом: вместе с + T, рядом с + T, *jednocześnie z* + T, *wraz z* + T – по 3, наряду с + T, *razem z* + T, *równolegle z* + T – по 2, одновременно с + T, параллельно с + T – по 1-ой.

5.1.2. Модели (H) + P, (в + Св) + P, (H + до) + P имеют по 4 варианта. Первые две модели обнаруживают хорошую порождающую силу. Образуют по 10 корреляций. У варианта *посреди* + P четыре корреляции, *среди* + P – 3, *накануне* + P – 2, *около* + P – 1. Варианты *в канун* + P, *во время* + P имеют по 3 корреляции, *в течение* + P, *в продолжение* + P – по 2.

Модель (H + до) + P образует всего 4 корреляции: на каждый ее вариант приходится по 1-ой. Варианты вплоть до + P, *впредь до* + P коррелируют с единственным вариантом *aż do* модели (Ч + до) + P. Вариант *зadolgo do* + P коррелирует с вариантом (na) *dlugo przed* + T, а вариант *niezadolgo do* + P со вариантом (na) *krótko przed* + T модели (H + przed) + T.

5.1.3. Модели T + (H), (w + Св) + P реализуют по 3 варианта. Корреляции, ими образуемые, характеризуются большим единообразием и немногочисленностью (4 и 5, соответственно). Вариант T + *позже (позднее)* первой модели коррелирует с вариантом *po upływie* + P модели (po + Сп) + P и вариантом w + B + *różniej* модели (w) + B + (H). Варианты *назад* + T, T + *раньше (ранее)* вступают в коррелятивные отношения с единственным вариантом модели B + (МСд) – B + temu.

Вариант w *przeddzień* + P второй модели образует 3 корреляции с вариантами тех же моделей, что и синонимичный ему вариант w *przededniu* + P модели (w + Сп) + P: в *канун* + P модели (в + Св) + P, в *преддверии* + P модели (в + Сп) + P, *накануне* + P модели (H) + P. По одной корреляции имеют варианты w *wigilię (w wilię)* + P – с вариантом в *канун* + P модели (в + Св) + P и w *miarę* + P модели (по + Сд) + P.

5.1.4. В 2-х вариантах выступает 7 моделей. Как правило, каждая из них имеет корреляций больше, чем самих вариантов. Наиболее активной в этой группе является модель (H + przed) + T. У нее 6 корреляций, 5 из которых связано с вариантом (na) *krótko przed* + T. В качестве его коррелятов выступают варианты *niezadolgo przed* + T

модели (Н + перед) + Т, на + В + глядя модели (на) + В + (Г), близко к + Д, ближе к + Д модели (Н + к) + Д, незадолго до + Р модели (Н + до) + Р. С вариантом задолго до + Р последней модели коррелирует вариант (na) długo przed + Т.

Модель (в + Сп) + Р и модель (Н) + Р (польская) реализуют по 5 корреляций. Вариант в ходе + Р первой модели вступает в коррелятивные отношения с вариантами w czasie + Р, w ciągu + Р, w toku + Р модели (w + Сп) + Р. Вариант в преддверии + Р коррелирует с вариантом w przededniu + Р той же модели и вариантом w przeddzień + Р модели (w + Св) + Р.

Варианты второй модели коррелируют с вариантами 3-х моделей: (в + Св) + Р, (Н + к) + Д, (Н) + Р (русская модель). Вариант około (koło) + Р вступает в соотношение с вариантом около + Р модели (Н) + Р и вариантом ближе к + Д модели (Н + к) + Д. Вариант podczas + Р коррелирует с вариантом во время + Р модели (в + Св) + Р и вариантами среди + Р, посреди + Р модели (Н) + Р.

Модель В + (Г) [(Г) + В] образует 4 корреляции. Варианты В + погода, спустя + В (В + спустя) коррелируют с вариантами po upływie + Р и w + В + różniec моновариантных моделей (po + Сп) + Р и (w) + В + (Н), соответственно.

Модель (Н + к) + Д образует 3 корреляции. Вариант ближе к + Д соотносится с вариантом około (koło) + Р модели (Н) + Р и (na) krótko przed + Т модели (Н + przed) + Т. Вариант близко к + Д коррелирует с вариантом (na) krótko przed + Т.

Модели (по + Сп) + Р и (Г + od) + Р имеют по 2 корреляции. Варианты первой модели по истечении + Р, по прошествии + Р соотносятся с вариантом po upływie + Р моновариантной модели (po + Сп) + Р. Варианты второй модели rozpoczynając od + Р, począwszy od + Р коррелируют с единственным вариантом начиная с + Р модели (Г + с) + Р.

5.2. Моновариантные модели имеют от 1-ой до 6-ти корреляций. Максимальное число отмечается у модели В + (МСд). Ее вариант В + temu коррелирует с вариантами Т + назад, Т + раньше (ранее) модели Т + (Н), вариантом В + тому назад и его вариациями (В + назад, В + тому, назад + В) модели В + (МСд + Н).

Модель (po + Сп) + Р образует 5 корреляций. Ее вариант po upływie + Р коррелирует с вариантами по истечении + Р, по прошествии + Р модели (po + Сп) + Р, вариантами В + погода, спустя + В (В + спустя) модели В + (Г) [(Г) + В] и вариантом Т + позже (позднее) модели Т + (Н).

Модель В + (МСд + Н) образует 4 корреляции. Вариант В + тому назад (во всех своих вариациях) коррелирует с единственным вариантом В + temu модели В + (МСд).

По две корреляции имеют модели  $(за + Св) + Р$ ,  $(на + Сп) + Р$ ,  $(Г + с) + Р$ ,  $(Ч + do) + Р$ . Варианты первой модели коррелируют с вариантами  $w\ ciągu + Р$ ,  $w\ przeciągu + Р$  модели  $(w + Сп) + Р$ . Вариант второй модели коррелирует с вариантом  $w\ ciągu + Р$  модели  $(w + Сп) + Р$  и вариантом  $na\ przestrzeni + Р$  модели  $(na + Сп) + Р$ . Вариант третьей модели коррелирует с вариантами  $pozynając\ od + Р$ ,  $pozawszy\ od + Р$  модели  $(Г + od) + Р$ . Вариант четвертой модели коррелирует с вариантами  $вплоть\ до + Р$ ,  $впредь\ до + Р$  модели  $(Н + до) + Р$ .

Остальные модели имеют по одной корреляции. Модель  $(na + Сп) + Р$  в варианте  $na\ przestrzeni + Р$  образует корреляцию с единственным вариантом  $na\ протяжении + Р$  модели  $(na + Сп) + Р$ ; модель  $(по + Сд) + Р$  в варианте  $по\ мере + Р$  коррелирует с вариантом  $w\ miarę + Р$  трехвариантной модели  $(w + Св) + Р$ ; модель  $(на) + В + (Г)$  в варианте  $на + В + глядя$  коррелирует с вариантом  $(на) krótko\ przed + Т$  двухвариантной модели  $(Н + przed) + Т$ ; модель  $(Н + перед) + Т$  в варианте  $незадолго\ перед + Т$  коррелирует с тем же вариантом, что и предшествующая модель; модель  $(Н + за) + Т$  в варианте  $вслед\ за + Т$  коррелирует с единственным вариантом  $w\ ślad\ za + Т$  модели  $(w + Св + за) + Т$ , которая, в свою очередь, коррелирует только с ней и, следовательно, также имеет одну корреляцию.

5.3. Всего в рассматриваемой детерминантной системе функционирует 15 поливариантных (9 русских и 6 польских) и 14 моновариантных (8 русских и 6 польских) моделей.

Вариативность модели влияет на диапазон ее функционирования: чем больше у модели вариантов, тем больше у нее возможностей для образования различных корреляций. Ее коррелятивные связи значительно расширяются, если эти варианты оказываются еще и полифункциональными. Моновариантные модели, как правило, образуют корреляций не много, хотя и среди них встречаются такие, которые по своей активности не уступают некоторым поливариантным моделям (см. модели  $В + (МСд)$ ,  $(ро + Сп) + Р$  в 5.2). Примечательно, что ок. 70% корреляций носит гомогенный характер.

6.0. Данная система русских и польских детерминантов заметно отличается от ее аналога с первичными предлогами. Во-первых, она компактнее по набору моделей (17 русских и 12 польских), преимущественно продуктивных и не имеющих помет „собственно русская” или „собственно польская”, если исключить отсюда вариант  $w\ wigilię (wilię) + Сп$  (ограниченного употребления) модели  $(w + Св) + Р$ . Кроме того, 50% этих моделей являются поливариантными.



В сопоставляемой системе все модели моновариантны и их число выше: русских моделей больше на 7 (24), польских – более чем на половину (25).

Во-вторых, общее число корреляций (66) здесь на 1/3 меньше, а их разветвленность во многом определяется как степенью вариантности актуализируемых моделей, так и полифункциональностью большинства из них. В системе-аналоге она возникает только благодаря их полифункциональности – способности передавать разные значения.

В-третьих, при одинаковом проявлении порождаемых способностей русских моделей в обеих системах (каждая модель образует ок. 4-х корреляций) степень активности польских моделей в анализируемой системе выше (каждая модель входит примерно в 6 корреляций, в сопоставляемой системе – в 4).

В-четвертых, в рассматриваемой системе удельный вес интралокационных и экстралокационных детерминантов почти одинаков (32 в 34 корреляции), в то время как в сопоставляемой системе в первой группе он значительно выше (52 корреляции из 98).

Подавляющая часть интралокационных детерминантов (ок. 2/3) выражает дуративное значение, остальная часть – недуративное. В сопоставляемой системе между этими группами наблюдается обратное соотношение. И это имеет свое объяснение: когда в языке исчерпываются возможности выразить указанные темпоральные отношения с помощью одной конструкции (включающей первичный предлог), он это делает с помощью другой (включающей производный предлог), и наоборот.

Преимущественное большинство экстралокационных детерминантов реализует нефазисное значение: прелокационное (59%), постлокационное (29,4%). В сопоставляемой системе первых несколько меньше (ок. 50%), а вторых, соответственно, больше (33,3%). Оставшуюся часть поровну делят между собой детерминанты фазисной семантики (прелокационной и постлокационной). При этом прелокационные детерминанты представлены не только русскими моделями, но и польской моделью (Ч + do) + Р. Зато место детерминантов интралокационной семантики не занято вообще. В сопоставляемой системе они были репрезентированы детерминантами нефазисной семантики.

В-пятых, пространство, занимаемое гомогенными корреляциями, в данной системе в 3, 7 раза шире, чем в сопоставляемой. Там они составляют только 19%.

Таким образом, приведенные факты во многом проясняют особенности функционирования темпоральных детерминантов в системе двух славянских языков, для получения полного представления о которой нужны дальнейшие исследования.

*Kazimierz Bajor, Walentyna Gawriuszenko*

ROSYJSKIE I POLSKIE DETERMINANTY TEMPORALNE:  
KORELACJE STRUKTURALNO-SEMANTYCZNE

W artykule przedstawione zostały wyniki badań odpowiedniości strukturalno-semantycznych w obrębie rosyjskich i polskich systemów determinantów temporalnych z przyimkami wtórnymi. Rozpatrzono właściwe tym determinantom zdolności w zakresie dystrybucji i aktualizacji odnośnych schematów składniowych oraz ich rolę i znaczenie w obu językach. Analiza uwzględnia także różnice zachodzące pomiędzy zasobami syntaksemów z przyimkami wtórnymi i ich analogonami z przyimkami właściwymi.